

① ~~115~~
~~384~~ Эвенк $\frac{1}{142}$

Г. ЧИНКОВ-ЭДЕН

~~Север~~ $\frac{2}{1127}$

СУЛАКИЧАН

НИМНГАКАН

Редактируйчан
Г. ВАСИЛЕВИЧ

И. ВАЛЬТЕР
Онёвурин



ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
НАРКОМПРОСА РСФСР • ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД • 1940

Г. ЧИНКОВ-ЭДЯН

СУЛАКИЧАН

СКАЗКА В СТИХАХ

Под редакцией
Г. ВАСИЛЕВИЧ

Рисунки художника
И. ВАЛЬТЕР



41-12/59

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
НАРКОМПРОСА РСФСР • ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД • 1940



СУЛАКИЧАН

ЭЛЭЭСИПТЫ ХАДЫН

1

Окин-да биденэвэн
Нги-дэ эчэн садерэ.
Биракачан дэрэдун
Ихэгдыкэн * тывандячан.*

Горово-гу биденэви,
Дагава-гу биденэви —
Энэкэн-дэ садерэ.
Бугаяви гиркудячан.

Бирангилви дэрэрвэтын
Манадяна гиркудяран.
Дуннэевэ манадяна
Бөйнгэсэлвэн тэсидерэн.

Бугаяви бөйнгэлвэн
Дагаливи албадяран.
Энэкэн-дэ бакадяра
Бираянгми эмедерэн.

* Осиятакачил турэр тыливкэвурэтын ичэткэл турэрукту.

алдыдякъя уриkitви,
Балдыдякъя бираянгми,
Балдыдякъя дюкчамиви
Эмэндэнэ хуецэрэн.

2

Эмукчэнин одяксакан,
Чангиткачин * гиркудяран.
Эмукин-дэ эмэнмуксэ,
Ангадянингачин гиркудяран.

Тугэрилду кирээлду
Ингинипчулду тырганилду.
Горокон-до нгэнэеви
Мудаяван гэлэктэдерэн.

Нунган-да нгэнэридун
Иманнагда учивдяран.
Энгэсигдэ сугигачин
Амаргидан тамнадыран.

Аягда сэсин хуктынэгэчин,
Удяян-да пулпэлэдерэн. *
Сунгтаду-да иманнаду
Эсимэн-дэ дявавдяра.

Багдама-да иманная
Тэринтыки угэвдерэн.
Кингнэлкэн-дэ * толгокиян
Иманнадук ювэндэрэн.



Гугдарилва дуннээлвэ
Чулэнчэнэ сурунчэрэн.
Толгокин-да асадына,
Амариндин тысадыран.

Талгигилдули талдыдына
Борикагилва аландяран.
Дэткэчэрвэ дугутэдэнэ,
Тунгэрдулэ * инэдерэн.

Хэгдые-дэ тунгэринде *
Дюкэгдэет гиллэнэдерэн.
Хулиелин * тамнавдянал,
Сугигдаят учивдяра.

Сигикагда хулиелин
Ихэгдыкэн нгэнэдерэн.
Баргидаван мунниденэ, *
Мудаяван ичэмудерэн.

Хэгдые-дэ тунгэринде *
Иманнагдат тамнадыран.
Албияндя тунгэринде *
Баргидан-да ичэвдерэн.

Тунгэринде * мудаялин
Нунганман-да дэпкикэн-дэ
Аги-буга Сулакичанин
Нунганъяван бакалдыдыран.

Аги-буга Сулакичанин
Сигилдули хуктыдерэн.
Эмукин-дэ гиркудяна,
Гиркиеви гэлэктэдерэн.

3

Аги-буга Сулакичанин
Нунганман-да ичэдерэн.
Ихэгдыкэн-дэ бидексэкэн,
Сулакичанмэ ичэдерэн.

Иртыки-дэ нгэнэнгэтвэр
Энэл сарэ илитчара.
Мэмэгилвэр адулачатчэнэл.
Дэпкилтэкэн илитчара.

Аги-буга Сулакичанин
Памаксакан * илитчаран.
Энэви-дэ ичэдерэ
Бээевэ ичэдерэн.

Тунгэринде * мудаядун
Ичэлдыксэл илитчара.
Онигда-да салдынгатвэр
Энэл сарэ илитчара.

Дэпкилтэкэн ичэтмэтчэнэл,
Ноновриван алатчэрэ.
Мэмэгилдуквэр халдетчэнэл,
Гулдыривэр алатчэрэ.



Аннгани-да илтэндэрэн,
Тыргани-да манавдяран.
Адыллава аявматнаватын—
Нги-дэ эчэн садерэ.

Аги-буга Сулакичанин
Савкакан-дэ биденэкэн,
Дагамалан дагамаденэ,
Нунгандукин улгумидерэн:

„Сули, сули-доро!
Аги-буга бэеенде,
Илэ нгэнэдени?
Сули, сули-доро!“

Аги-буга Ихэгдыкэнин
Нунгантыкин ичэтчэрэн.
Нгэнэеви дюлэевэн
Гиркиткиви улгурдерэн:

„Бирангилви, урэнгилви
Баюктэнэ гиркудыам-да.
Бэйнгэлвэн манақсакан,
Бэйнгэчие дуннэе гэлэктэдем.

„Бирангилви дэрэрдутын
Бэркэчэрви бэркэктэдем.
Чопкоколвон улэденэ
Бэркэчэрви бэркэктэдем“.

Ихэгдыкэн турээлвэн,
Гиркиви-дэ долдыдыран.
Савкая-да биденэкэн,
Нгэнэевэн дявадыран.

Аги-буга Сулакичанин
Нгэнэевэн сунмудяна,*
Сигдылэду дуннээду
Ихэгдытки турэтчэрэн:

„Сули, сули-доро!
Ихэгдыкэн акай!
Минэевэ гадярақис,
Он-мал бимчэ-гу?
Сули, сули-доро?“

„Сули, сули-доро!
Ихэгдыкэн акай!
Мит-кэ дюри гиркуллақит,
Нгингэн тэрэдэн?
Сули, сули-доро!“

„Сули, сули-доро!
Би-дэ бае оёёлив
Тургэндиви * тургэн,*
Бэйнгэ-дэ ачин биденгэн.
Сули, сули-доро!“

„Сули, сули-доро!
Эсикис-тэ тэдедерэ,
Эрнгэнденгэн тунгэрин-дэ
Дульялин-да туксарақив,
Он-мал бидемчэ?
Сули, сули-доро!“

„Сули, сули-доро!
Он-да тургэн * муннуқанмэ
Тунэен-дэ туктэдукин
Эчинми-дэ суптывдыра!
Сули, сули-доро!“

Аги-буга Ихэгдыкэнин
Горово-гу алатчан?
Турээлвэн муландякса,
Умуеду аргисталлан.*

Биниви-дэ дюлэевэн,
Нгэнэеви-дэ дюлэевэн
Энэкэн-дэ дялдадерэ
Сулакичаннун аргисталлан.*

Тургэевэн * садедави,
Тунгэрдули туксавканэн.
Аги-буга Сулакичанин
Дюкэели хуктысинэн.

Хэгдые-дэ тунгэринде
Гилбэнэдери дюкэелин,
Аги-буга бэйнгэчэнин
Элэмэтиви хуктыдерэн.

Ихэгдыкэн бидеми-дэ,
Бэйнгэнгми ичэтчэрэн.
Агия-да бэйнгэнгин
Эдук-тамэр тургэетмэр.*

Бэйнгэнгин тургэедун
Эсагдалин давдадыра.
Бэйнгэнгин химаядун
Эсагдалин мулкэдерэ.

Аги-буга Сулакичанин
Савкакан-дэ биденэкэн
Горово-гу хуктыдэдэн—
Тунгэръеду * чучиндерэн.

Аги-буга Сулакичанин
Савкая-да биденэкэн,
Савкави-гу омнгодёден
Гиркиеви улэқкичиден.

Тунгэринде * дульядун
Халгаян-да капургаран.
Гоёвун-да одяқсакан—
Доқолотно илитчаран.

Гиркиен-дэ болгодёно
Элэмэтиви эмэдерэн.
Бэйнгэнгми муланденэ,
Дюкэели туксадыран.

Дагадун-да илитчаран,
Инамукталин чургидыра.
Дюкэедук угирденэ
Толгоқиду тэгэвдерэн.

Сулакичанин савканадына*
Тэпкэетви тэпкэдерэн
Халгаяви энукэдэнэ,
Сонгоётви сонгодёрон.

Чутумали нянгняли
Тэпкэен-де аргидыран.*
Тамнарили нянгняли
Сонгонин-да илтэндэрэн.

Ихэгдыкэн бэскэн-дэ
Дюлэклэви нгэнэсиллэн.
Сулакичанин-дэ буглэдэнэ,
Толгоқидун тэгэтчэрэн.

Савкайви дядяна,
Толгокиду нингудерэн.
Нгэнэви-дэ упкатъядун
Энукэнэ тэгэтчэрэн.

Ихэгдыкэн бээкэн-дэ
Бирангилви дагилдерэн. *
Сулакичарвэ албадяна,
Уриkitъеви дагамадерэн.

9

Дулин буга Сулакичанин
Толгокидун буглэдэнэ,
Гиркиви тэлиевэн
Киргодяна, * нгэнэдерэн.

Корбоксоми * сэрүкчэнин *
Суптыялван кигдикадяран. *
Сэрүкчэнин доядукин
Хэтэенгивэн лупкудяран. *

Ихэгдыкэн матакан-дэ
Амаски-гу этэтчэдэн...
Тургэеви хавденакан,
Уриkitви исиксадяран.

Буглэдери гиркиен-дэ
Девгэенгмэн манадяран.
Городун-да нгэнэедун
Энумукин илтэндэрэн.

Нгэнэткэр-дэ бидерэкин,
Халганин-да огодёрон. *
Нгэнэткэр-дэ бидерэкин,
Нгэнэен-дэ мундандяран.

Бираканмэ дагденэел, *
Баргидалан эмэдерэ,
Оённгоду илдянаял,
Дюявар-да олдыяна.

Ихэгдыкэн матакан-дэ
Гиркидукви ханнуктаран:
„Гиркие-дэ, Сулакия,
Халганни-да аёча-гу?

„Аёча-да * бидерэкин,
Иликса-да гиркудякал!
Эсикин-дэ энудерэ,
Монгъявар-да моладекэл!“

Бутэкъе-дэ гиркиен-дэ
Толгокидук илдясинан.
Энэкэн-дэ чулугдыдерэ
Иманнаяли туксадяран.

Энэкэн-дэ энукедерэ,
Акинтыкиви турэтчэрэн:
„Аки, аки Ихэгдыкэн,
Халганми-да аёдяча.

„Монгъявар-да моладянал,
Сукэчэнмэр будесикэл!
Сигэкэн-дэ бидеми-дэ
Мунгъевэр-дэ мулэдекэл!“

Хавактурал биденэел —
Тэринтыки хуетчэрэ.
Бэйнгэе-дэ моладерэн,
Бёюмэчимни мулэдерэн.



10

Гороконма бидексэкэн,
Мулэмни-дэ эмэдерэн.
Мунгъеви-дэ мулэдэнэ,
Гиркиеви алатчэрэн.

Гиркиен-дэ нгэнэнэкэн
Горокон-да одясинан.
Алатчэми албаксакан,
Моламниви эридерэн.

Гиркиеви эриридун
Дылганин-да сидесинэн.
Гиркиен-дэ, молаксакан,
Эсимэн-дэ мучудяра.

Алатчэми албаксакан,
Удяялин удясинан.
Удяялин нгэнэдэнэ,
Амаргидин тэпкэдерэн.

Аги-буга Сулакичанин,
Сукэевэн нодядякса,

Талгия-да бугаяви
Гэлэликсэ * сучасинча.

Сигия-да бугаяви
Аявденэ гиркудяран.
Дэткэчэрвэн дагдэдэнэ,
Биралдула инэдерэн.

Гиркидукви хуетчэнэ,
Ангадякан одясинан.
Эмүкчэнин гиркудяна,
Бирангилви тангдясинан.

Бирангилви дэрэрвэтын
Хуктыденэ аланватчэрэн. *
Гиркидукви нгэлэдэнэ,
Долбонива хуктыдерэн.

11

Ихэгдыкэн матакан-дэ
Удяливи мучудяран.
Монгъяви-да молаксакан,
Тогоёви иладяран.

Калакачанми хуювуксэ,
Толгокиви тэвулгэдерэн.
Сурукчэрви гадянакан,
Тоголови эмэвдерэн.

Сэрукчэлин бидеми-дэ
Экундук-та эюмкутмэр?
Суптыртын-да бичэкэнтын
Упкачитын гурэвдечэл.

Кумачангин тэпкуен-дэ
Кэнгкутэки тэвувчэрэн.
Тэпкус-дэ хэрэедун
Иктэкэн-дэ копитадяран.*



Аги-буга Сулакичанин,
Дептылэлвэн манадякса,
Сэрукъевэн кэнгкургиксэ,
Иктэеви эмэнчэ-дэ.

Ихэгдыкэн матакан-дэ
Сэрукилви нодудяран.
Тыкулнави соядун-да
Аран-аран эчэн дэлпэргэрэ.

Ихэгдыкэн матакан-да
Толгокиви эмэндэрэн.
Энэкэн-дэ мэргэдерэ,
Сулакингми удясинан.



ГЕПТЫ ХАДЫН

1

Дулин буга Ихэгдыкэнин
Гиркиеви удясинан.
Хунгэвчэлвэ удялван
Муиденэ* туксадяран.

Сигдылэду удядуви
Дялдаденэ нгэнэдерэн.
Он-данган дявангатви
Мэргэденэ удядяран.

Сигдылэду дуннэду
Куликарвэ камуйдяран.*
Эгэнилви* долдулитын
Дялупкина* туксадяран.

Куликарвэ гэлэктэридуви,
Сингэрэкэрвэ* гэлэктэридуви,
Конгдоёрво моялва-да
Эсимэн-дэ суладяра.

Тургэн* бэе бидексэкэн,
Горово-гу нгэнэдерэн,
Сонинг бэе бидексэкэн,
Сигдылэлду-гу тагавдяян.



Нгэнэткэр-дэ биденэкэн
Сулакичангми бокондёллн.
Сулакингин удаян-да
Унэкмэкэн одясинан.

Туксаткар-дэ бидерэкин,
Сигдылэду дуннэеду
Гороптыми балагами
Нунгаяван бакалдыдьяран.

Гороптыми балагами
Олдосолин кучивдечэл.
Сагданкиду боконмукса,
Эдыеду мейндеран.

Адьява уеелвэ илитнаван
Нги-дэ эсин садерэ.
Олдоёлин мунуденэл,
Онгоёлди онёвдэро.

Олдоёлин тангуялду
Онгоёл-до балдыдьяра.
Бакача-дэ ороён-до
Элэкинди аивдянгат.

Гороптымиду балаганду
Тылача-да * бэсе-дэ,
Доялан-да идексэкэн,
Аямамат аннгэгтчэнгат.

Гороптыми балагами
Кэргэнкэн-нгу * бидеривэн,
Нимэвудечи бидеривэн
Нги-дэ эчэн садерэ.

Кэргэлкэн * ачин бидерэкин,
Нимэвуде ачир бидерэкин,
Дулин буга Ихэгдыкэнин
Нимэвуде-дэ одясингин!

2

Ихэгдыкэн матакан-дэ
Уркээдун илитчаран.
Мунучэдук дьяваксандукин
Уркээвэн ангадьяран.

Дояткин-да ичэтчэнэ,
Памаксакан * илитчаран.
Гороптыми балагами
Кэргэннуин саматчэрэн.

Гороптыми балагами
Бэйнгэсэл-дэ — кэргэлкэн-дэ.
Аги-буга сулакичарин
Доядун-да тэгэтчэрэ.

Аги-буга сулакичарин
Эдук-тамар кэтэзмэсэл.
Иринэккэчир угэвденэл,
Оёлтоно тэгэтчэрэ.

Нимэвудетвэр аяматчэнэл,
Симугыкан ичэтчэрэ.
Дэрэмэвэн адуладьянал, *
Нимэвудетвэр памавкандерэ. *

Дулин буга матаканин
Горово-гу илитчадьяран.
Амнгаяви ангадяна,
Бэйнгэлдук хангуктаран:

„Балагаду бидерил-дэ,
Айкаради долчаткэллу!
Эмаяду дуннэеду
Самаявэ ичэчэсун?

„Ичэчэл-дэ бидеми-дэ,
Минтыки-дэ улгуркэллу.
Эсиксун-дэ садерэ-нгэн,
Бингсун-дэ саманделим“.

Балагаду бидерил-дэ
Нунгантыкин турэтчэрэ:
„Самая-да турэевэн
Эсив, эсив садерэ-нгэн!

„Балдыксакар самаявэ
Эчинмун-дэ ичэдерэ.
Сигэкэн-дэ самандекис,
Аяманган-да бидемчэ-нгэн“.

Ихэгдыкэн матакан-дэ
Уркээдутын хэкилдерэн.
Калбуялви * гурэдэнэ,
Тэттыеви имэннэлгэрэн.

Кулингилин бичэкэртын
Тэринтыки хэтэкэсчэрэ.
Балаганин кэргэевэн
Упкатван-да * иневкэнэн.

Балаган-да кэргэен-дэ *
Бичэкэнтын тэпкэдерэ.
Тэринтыки хэтэкэсчэнэл,
Куликарди инедерэ.

Ихэгдыкэн матакан-дэ
Саматкар-дэ биденэкэн,
Сулакичангми такчэсинэн, *
Ситкиеду дыкэнчэдеривэн.

Балаган-да нилбээдун
Иктэе-дэ ачин бэйнгэ
Хэргиели мунниденэ *
Кулиярди инедерэн.

Ихэгдыкэн матакан-да
Малутки-да хэтэкэнэн.
Балаган-да ситкиедун
Сулакичангми дьяваран.

Кавкадукин дьявучадьяна,
Дуннэели ируктадьяран.
Кэнгырэвэн идакадяна
Сонговчоно мунгдерэн. *

Ихэгдыкэндук нгэлэликсэл,
Балаган-да бэйнгэлин
Эли-тали хэтэкэсчэнэл,
Сигилдули нгэнэдерэ.



Сулакичангми мунгдерэкин, *
Сулакичанггин алтадяран.
„Акай, акай Ихэгдыкэн!
Экэл, экэл мунгдерэ-дэ!*

„Эдук-тэнгэн одяракин,
Этэм-дэнгэн улэкиттэ.
Иникинди эмэндерэкис,
Асияс-та бакамчав-гу“.

Ихэгдыкэн бидексэкэн,
Турээлвэн иллалдяран.*
Сулакичангми тындексэкэн,
Асияви гэлэктэвкэннэрэн.

3

Аги-буга Сулакичанин
Экэки хуктыдерэн.
Кочолво-до дугутэлмигдэ
Давлидяна * тэпэдерэн.

Аги-буга Сулакичан-да
Асунма-да хуктыдеден.
Бираява эдиелэ
Этыркэнмэ бакалдыдяран.

Этыркэчэн бираяду
Оллоёлво укичэрэн.
Бираянгми оллоёлвон
Тэлиденэ бидедерэн.

Аги-буга Сулакичанин
Этыркэнтэки турэтчэрэн:
„Этыркэчэн, этиркэчэн,
Хунатканми будекэл!

„Эсикис-тэ будерэ-нгэн
Бираянгмас арбавканделим!
Бираянгис арбаракин,
Оминакса будеденгэс.

„Бираянгми доядун-да
Этэнни-дэ олломидыра.
Согдат горот бидеми-дэ
Илаллава индеденгэс.

„Дыгидутын тырганиду
Оминакса будеденгэс.
Биниви-дэ муланденэ,
Хунатканми будедекэл!“

Этыркэчэн нгэлэликсэ,
Дюткакиви туксасинан.
Асиливи эмэксэкэн,
Упкатъяван улгурдерэн:

„Атыркачан, атыркачан,
Сулакичан, эмэксэкэн,
Хунатъяват гэлэдерэн.
Хунатканмэр будегэт-ку?

„Эми-дэнгэн будедерэ,
Оминаксал будеденгэт.
Бираянгмат арбавканикса,
Омикинди бувкэнденгэн“.

Атыркачан, этиркэчэн,
Нгэлэлнэвэр соядун-да
Хунатъявэр тэтывуксэл,
Орорнунин будерэ-дэ.

Аги-буга Сулакичанин
Хунатватын нгэнэвдеснэн.
Этыркэчэн, атыркачан
Сонгондивар эмэнмурэ.

4

Аги-буга Сулакичанин
Солококи солодёрон.
Горово-до энэ нгэнэрэ
Гиркилэви эмэдерэн.

Ихэгдыкэн матакан-да
Гиркиеви бакалдыдяран.
Уруннэви соядун-да
Сулакичангми кэнедерэн.

Этыркэчэн хунатканман
Асияви гадясинан.
Секанкакнун асинунми
Умуеду билдесинэн.

Гиркиен-дэ Сулакичан-да
Этэчимнин одясинан.
Ихэгдыкэн ороёлвон
Онгкоръёду этэчиллэн.

5

Ады аннганил илтэннэвэтын,
Нги-дэ тара эчэн сарэ...
Аги-буга Сулакичанин
Орорвон-да муетчэрэн.*

Ихэгдыкэн акинми-да,
Секанкакчан экинми-дэ,
Упкатватын муетчэнэ —
Сучамудяна бимудерэн.

Бэйнгэе-дэ биденэкэн
Бэенун-нгу бимудеден.
Бэйнгэнгил дялилин-да
Агиятки танчэдерэ.

Сулакичан бидексэкэн
Горово-гу дялалдерэн.
Ихэгдыкэн ороёлвон
Упкатватын тэпулдерэн.

Ороёлвон тэпуликсэ,
Имуксэлвэтын девдесинэн.
Орордуви бургуденэ,
Аран-аран гиркудяран.

Акиндулави эмэксэ-нэн,
Нунгантыкин улгурдерэн:
„Аки, аки Ихэгдыкэн,
Ороёлты бургудечэл.

„Энэсл-дэ илдяра-нган
Уйчэктувэр тоготчоро.
Бургунэвэр соядутын
Дуннэеду хуклэдерэ“.

Турээлвэн долдыксакан,
Акинин-да нгэнэдерэн.
Гиркикэн-дэ Сулакичан
Амардулин эмэдерэн.

Аги-буга Сулакичанин
Горово-гу дялдаегин?
Амардулин эмэденэ,
Эвункэки хуендерэн.

Секанкактула эмэксэкэн,
Кототойво тэпкучэнмэ
Секанкактук гадяксакан,
Нунгандукин хуетчэрэн.

Балдыдякъя дуннэеви
Сигиялван хуктыдерэн.
Балдыдякъя бирангилви
Дэрэрвэтын аланватчэрэн.*

Ихэгдыкэн матакан-дэ
Орордукви боголовдэно,*
Дюлэскиви мэргэдэнэ,
Асинунми эмэнмурэн.

Бэйнгэлвэ-дэ бэюктэдери
Энгкин-дэнгэн муландяра?
Агия-да бэйнгэлвэн
Эда-нганда муландячан?

Аги-буга Сулакичанин
Окин-данган гиркудави
Эемкунди дялдадечан,
Энэкэн-дэ пэктырэнэ.

Бэюктэдери бэе-дэ
Сулакичанмэ муланниван
Иду-дэнгэн эчэтын-дэ,
Эчэтын-дэ улгучэнэ.

Ихэгдыкэн матакан-дэ,
Эда-нганда муландечан,
Шёлкмаява наннаяван
Энэкэн-дэ сагангдяра!

Ихэгдыкэн матакан-да
Акариви* асадягин!
Аги-буга Сулакичанин
Эдегин-дэ дявавдяра.



ИЛИПТЫ ХАДЫН

1

Аги-буга Сулакичанин
Чалбугилдули хуктыдерэн.
Болгигилва аландяна,
Ирэгилдули нгэнэдэрэн.

Иртыки-дэ нгэнэдеми,
Эдэви-дэ демудерэ,
Нунган-данган нгэнээдун
Девгэен-дэ алатчэрэн.

Нгэнэен-дэ дюлгидэдун,
Ирэктэнде тэкээдун
Умукичэн-дэ хутэнунми
Нунгаяван бакалдыдяран.

Аги-буга Сулакичанин
Дюлгидэдун илитчаран.
Хутээлдун эетчэнэ,
Умукичэнмэ нгэлэвкэтчэрэн:

„Умки! Умки!
Хутэеви букэл!
Эсикис-тэ бурэ
Синэ-дэ депилделим!

„Эсикис-тэ будерэ-нгэн,
Дюявас-та гуялделим!
Дюявас-та сукчаксакан,
Мэнмэс-тэ депилделим!“

Умукичэн сонгодёно
Хутэеви будесинэн.
Генунми-да хутэнунми
Дюдуви-да эмэнмурэн.

Аги-буга Сулакичанин
Хутэевэн лавадэдэрэн.
Нгангтагъяла нгэнэвдексэ,
Хутэевэн девдесинэн.

Умукичэн сонгодёно
Дюдуви-да дыкэнчэрэн.
Гечаканмэ хутэви
Эгэнидуви даятчаран.

Нгэлэткэр-дэ бидерэкин,
Депнэденгин эмэдерэн.
Булэсэн, эмэксэкэн,
Хутэевэн гэлэдерэн:

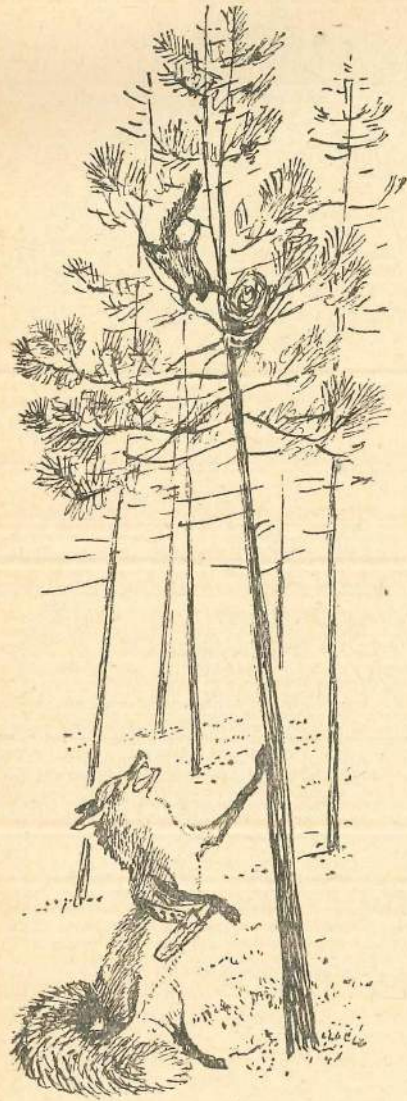
„Умки! Умки!
Хутэеви букэл!
Эсикис-тэ бурэ,
Мэнмэс депилделим!“

Умукичэн нгэлэликсэ
Амаргуви будесинэн.
Эмукин-дэ эмэнмуксэ,
Инамукталви унгудерэн.

Аги-буга Сулакичанин
Хутэевэн нгэнэвдерэн.
Сигияду девдексэкэн,
Аивукса хуклэдерэн.

Умукичэн мэргэдэнэ
Дюдукви сучассадыран.
Буниви-дэ дялдаденэ,
Булэндиви нгэлэдерэн.

Дюгарья-да тыгдэгэчин,
Инамукталин унгулбудерэ.
Нэлкирье-дэ мүдэгэчин,
Инамукталин эендерэ.



Адыллава сонгодёновон
Эсимэн-дэ садедерэ.
Эсалви-да муелдутын
Улапикса, тоготчорон.

Сэнэелин * манавдянал,
Аран-аран хуклэдерэн.
Эриксэгдэн сулапчана
Буниви-дэ дялдадерэн.

Дялдаткар-дэ бидерэкин,
Бунэриткэр-дэ бидерэкин,
Чутумали нянгняяли
Дэгтылэгдэл ингундерэ.

Чутумали нянгняяли
Хумукэн-дэ арпулдяран.
Оёлин-да хариктадяна
Хэргиски-дэ муннидерэн. *

Аги-буга хумуенде
Эсагдалин дюдаладерэ
Тогомол-до эсаялин
Дуннэвэ лупуннидерэ.

Оёлин-да хариктадяна,
Дагадун-да додясинан,
Умукичэнтыхи ичэтчэнэ,
Нунгандукин хангуктаран:

„Умкичэн-дэ, умукичэн!
Эда, эда сонгодённи?
Энэкэн-дэ сонгодёро,
Минтыки-дэ улгүчэкэл!“

„Умкичэн-дэ, умукичэн!
Экэл, экэл сонгодёро!
Экэл, экэл мэргэдерэ!
Минтыки-дэ тэдэвдекэл!“

Умукичэн, сонгодёно,
Инамукталви авлиндяран.
Эсаялин мулкэденэл,
Хумукэнтыхи ичэтчэрэн.

Сонготкор-да биденэкэн
Хумукэнтыхи ковлодёрон: *
„Аги-буга Сулакичанин
Хутэлэвэ-дэ хуктывусэнэ.“

„Сигияла нгэнэвуксэ,
Хутэлэвэв девдечэн.
Аги-буга Сулакичанин
Нгангтагъяду дыкэнчэрэн“.

Аги-буга дэгиен-дэ
Угиели дэгдесинэн
Хэргиски-дэ мунниденэ, *
Тамнаксалун дэгдедерэн.

Дэгдеткэр-дэ биденэе,
Умукичэн булэсэвэн
Дуннэеду ичэдэнэ,
Оёлин-да хариктадыран.

Оёдун-да тэпкэдэнэ,
Сулакичанмэ нгэлэвкэнэн.
Дюргэгэчир халгарви-да
Иингакталан дагамавканэн.

Гокогочир осикталин
Наанаядун намарадыра.
Иингакталнун учивдянал,
Угискэки угирдерэ.

Аги-буга дэгиен-дэ
Аги-буга Сулакичанман
Эмнгэели нянгняяли
Тамнаксаду дэгивдерэн.

Иртыки-дэ нгэнэриветын —
Нги-дэ эсин садерэ.
Эмаяла бугаяла
Нгэнэриветын нги-нгэн саден.

Аги-буга Сулакичанин,
Аннгэксэ-дэ упкэчэнигилдуви,
Эденгкин-дэ толкитчара
Нянгняяли дэгденгэти.

Бирангилви гиркудяна,
Эденгкин-дэ дялладерэ,
Эмнгэевэ нянгняява
Муданъяван ичэнгэти.

Болгигилду хуклэдэнэ,
Эденгкин-дэ толкитчара,
Дэгтылэчи одяксакан,
Туксуелнун гукчангати.

Аги-буга дэгиен-дэ
Ламулдули дэгивдерэн.
Хэгдыеду ламуяду
Оёёлин-да нгэнэвдерэн.

4

Адыллава дэгнэветын
Нги-дэ эсин садерэ...
Аги-буга Сулакичанин
Буркачанду эмэнмучэ.

Буркачан-дэ бидеми-дэ
Мэндюкин-дэ хэгдытмэмэр.
Угэлду-дэ мунгивдяна,
Сулакингми сонговконан.

Аги-буга Сулакичанин
Нгэлэпчу-дэ ламуя-да
Дулиндун-да мэргэдэнэ
Угэлду иктувдерэн.

Чутумалнун угэлнун
Инамукталин хукэлдерэ.
Буниеви алатчэнэ
Ламуяду мунгнандяран.

5

Аги-буга Сулакичанин
Горово-гу сонгодёдён?
Аги-буга Сулакичанин
Горово-гу дялдадэдён?

Сонготкор-да бидерэкин,
Багдамалнун угэлнун
Кумачан-дэ, юдексэкэн,
Мэргэнъевэн эюмкунгиллэн.

Ламуя-да бэйнгэн-дэ
Дупкуе-дэ бэйнгэвэн
Дэрэмэвэн ичэтчэнэ,
Нунгандюкин хангуктаран:



„Дупкуе-дэ бэйнгэчэнин,
Эда, эда сонгодённи?
Эмая-да дэгие-дэ
Синэе-дэ эмэвчэн-дэ?”

„Эргэчиндулэ гороёло
Гороёло дуннээлэ
Эмая-да туракия
Синэе-дэ эмэвдечэн?”

Дупкуе-дэ бэйнгэчэнин
Ламуя-да бэйнгэткин
Дэптыкикэн ичэтчэнэ,
Нунгантыкин икэндэрэн:

„Сули, сули-доро!
Ламуя-да бэйнгэн-дэ
Бичэкэн-дэ Сулакичан
Эсим, эсим сонгодёро.
Сули, сули-доро!”

„Сули, сули-доро!
Бичэкэн-дэ Сулакичан
Иненмэ-дэ инедем-нгу.
Сули, сули-доро!“

Ламуя-да бэйнгэн-дэ
Турэелвэн тэдедерэн.
Нимэвудеткиви ичэтчэнэ,
Нунганман-дэ дялдатчэрэн.

Аги-буга Сулакичанин
Гиркиткиви ичэтчэрэн.
Нунгантыкин туратчэнэ,
Кумачандук ханнгуктаран:

„Ламу, ламу кумачанин,
Ады, ады бидерэс-тэ?
Кэтэвэр-дэ салдыдавэр,
Мит-кэ дюри тангматчэгат!“

Ламуя-да бэйнгэн-дэ
Нунгантыкин турэтчэрэн:
„Экэл, экэл муссэмэттэ!
Бучэкэн-дэ кэтэтмэсэл!“

„Аги-буга Сулакичанин,
Экэл, экэл муссэмэттэ.
Ламуя-да бэйнгэлин
Экундук-та кэтэтмэсэл!“

„Упкачитын юдерэктын,
Этэнни-дэ тангдяра.
Тангиткар-да биденэкэн,
Тангудуви памадянгас“.*

Аги-буга Сулакичанин
Гиркиеве киситчаран.*
Турэелвэн давдыдяна,
Гиркиткиви турэтчэрэн:

„Ламу-буга бэйнгэнин,
Экэл, экэл сокатчэрэ!
Аги-буга сулакилин
Экундук-та кэтэтмэсэл.“

„Аги-буга сулакилин
Бираялдук эмэрэктын,
Чопкоколдук юдерэктын,
Этэнни-дэ тангдяра-нган.“

„Аги-буга сулакилин
Упкачитын эмэдеми-нун,
Чутумава ламуява
Оёлин-да дасчангатын.“

„Ламуя-да бэйнгэн-дэ,
Экэл, экэл муссэмэттэ!
Он-данганда муссэмэтми,
Минду-дэ давдадянгас“.

6

Ламуя-да бэйнгэн-дэ
Тыкуликса ичэтчэрэн.
Сулакитки ичэтчэнэ,
Нунгантыкин турэтчэрэн:

„Аги-буга Сулакичанин,
Эсикис-тэ тэдедерэ,
Гиркиеве эридектэ,
Сигэкэн-дэ тянгдакал-да!“

„Гиркиелви юдерэктын,
Эдекэл-дэ памадяра!*
Гиркиелвав тангдянакан,
Эдекэл-дэ алгасадяра“.*

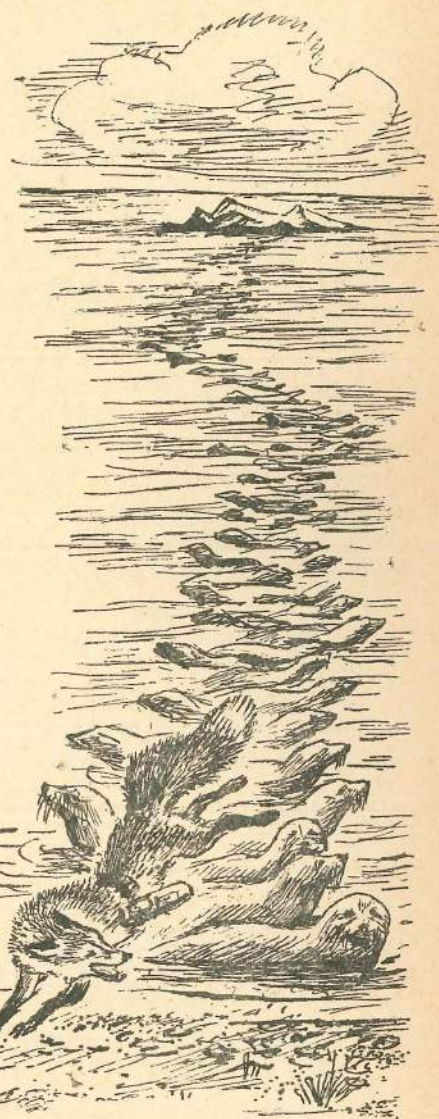
Ламу-буга бэйнгэчэнин
Доскикан-да хурисиндерэн.
Горокояма бидексэкэн,
Гиркилнунми юдерэн-дэ.

Чутума-да ламуя-да
Кумасалду дасивдяран.
Эмнгэе-дэ ламуя-да
Дуннэгэчин конгноргорон.

Угел-дэ бимнэдутын
Кумасал-да ювэндэрэ.
Дагалтана ювэнденэл
Сулакитки муннидерэ.

Аги-буга бэйнгэчэнин
Эсимэн-дэ памадяра.
Тангулан-дэ биденэкэн
Кумасалва тангдясинан.

Дылдук дылдула хэтэкэнчэнэ,
Букачандукви* городдэрон.
Хэтэкэскэр бидерэкин,
Буркачангин буривдерэн.



Тангулан-да бидексэкэн
Горово-гу тангдяян-игу?
Тангдяткар-дэ биденэкэн,
Дупкуелэ * дагамадерэн.

Дупкуен-дэ ичэвулчэлэн,
Горово-гу хэтэкэсчэдэн.
Мугдыриндулэ гириялан *
Исиксакан, муннидерэн. *

Аги-буга Сулакичанин
Горово-гу бидедеден.
Кумангилтыкиви ичэчиксэ,
Гириландули * хуктыдерэн.

Ламу-буга кумасалин
Халденэвэр соядун-да
Ламуянгмар хэрэслин
Догур, догур нгэнэдерэ.

Энээл-дэ ювэндэрэ,
Чутумали ламуяли
Оллоёлво асаянал,
Мудандулан нгэнэдерэ.

7

Аги-буга бэйнгэчэнин,
Нимэвуде бидексэкэн,
Горово-гу бидедеден,
Ламуянгми эмэндэрэн.

Гириландули * хуктыденэ,
Ламуяун хуетчэрэн
Оллонголдули дынгнилэдэнэ,
Болгигилдули нгэнэдерэн.

Дэткэчэрвэ дугутэдэнэ,
Бираялва дагдедерэн.
Талгигилдули талдыдяна
Борикагилва аландяран.

Хуктыткэр-дэ бидерэкин,
Аняганингилин илтэндэрэ,
Бегаял-да манавдянал,
Тугэни-дэ дагамадерэн.

Конгномо-до дуннэе-дэ
Ичэдеви дюгэтчэрэн:
Муннукаклат хуллаят-та
Оёёви-да дасивдяран.

8

Хуктыткэр-дэ биденэе
Хомотыва * бакадяран.
Аги-буга хомотыян
Кирагинду сурункэтчэрэн.

Аги-буга Сулакичанин
Хомотыви ичэтчэрэн.
Энэкэн-дэ нгелэдэрэ
Удялин-да сурукэтчэрэн.

Аги-буга бэйнгэсэлин
Дюрикэн-дэ эвидерэ.
Мэмэгилвэр асаматчэнэл
Иманнаду униллэлутчэрэн. *

Аги-буга Сулакичанин
Савкая-да биденэкэн,
Делумнакэн эвиденэ,
Гиркиви-дэ вамудерэн.

Кирагинма сурунчэдэнэ,
Пуртаканми иливдяран.
Эмэркэчэн пуртаканин
Хомотыва алатчэрэн.

Аги-буга Сулакичанин
Хомотытки турэтчэрэн:
„Этыркэнде, этыркэнде!
Удяялив сурунчэдекэл!

„Эхэкэнде! Эхэкэнде!
Минниге-дэ удяяв-да
Эдук-тамар бултурима
Эдук-тамар аямама.

„Миннигели удяялив
Гороёло сурунчэденгэс.
Бичэкэн-дэ сурунчэнэлив
Минэ-дэ суптыдянгас“.

Аги-буга хомотыян
Иргэчи-дэ биденэкэн,
Дяличи-да биденэкэн
Дюлэски-гу дялдадеден.

Мэннигеве буниви-дэ
Энэкэн-дэ дялдадерэ.
Гуннээлвэн долчуникса,
Амармадун гевдяран-да.

Турээлвэн долчудяна,
Удяялин сурунчэдерэн.
Удяян-да дулкакиндун
Тэпкэдэнэ хукэлдерэн.



Эллэнгэ-дэ хэрээдун
Халгардиви согинтудяран.
Аги-буга Сулакичанин
Гиркиви-дэ демудерэн.

Курбуткэр-дэ биденэкэн,
Эриксэнин конгдоргодёрон.
Курбуткэр-дэ биденэкэн,
Иллэен-дэ тукчаран.

Курбуткэр-дэ биденэкэн,
Нгэрипчудук тырганингдакви
Нгэрипчудук дылачангдакви
Хуэтчэнэ эмэнмурэн.

Аги-буга Сулакичанин
Хомотынгми девдерэн.
Надаллава депиксэкэн,
Дэвунави манадяран.

Дэвундуви бургуксэкэн,
Агили-да хуктыдеснэн.
Бирангилви солодёно,
Дэрэрдулитын аландяран.

9

Аги-буга Сулакичанин
Тугэрилду тырганилду
Бирая-да дюкээлин
Бираява хитчэсинэн.

Хуктылэн-дэ биденэкэн
Горово-гу нгэнэдеден.
Нгэнэен-дэ дюлгидэдун
Иргичиел * тэгэтчэрэ.

Нгэнэен-дэ дюлгидэдун
Надангнаял иргичиел
Такандявар * урикэнгиденэл *
Дагалтана тэгэтчэрэ.

Адыллава омитнаватын
Нги-дэ эсин садерэ-дэ?
Удялитын сипкитчача,
Аятмар-да садедерэн.

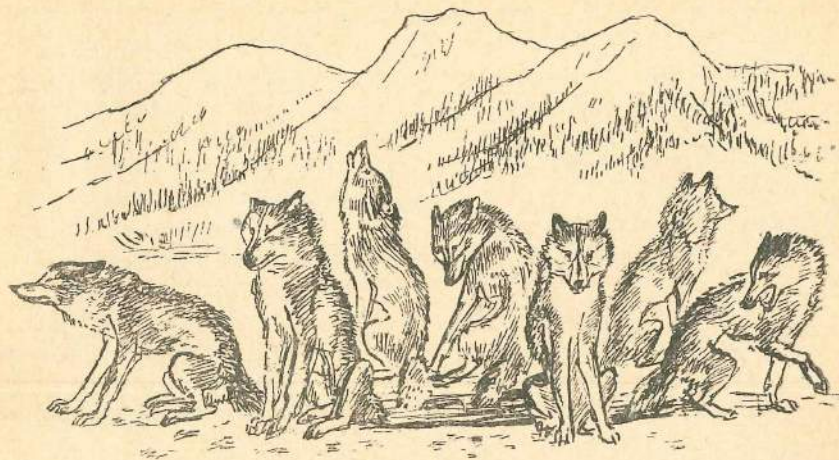
Омитнатын соядун-да
Наннагалтын эмэнмучэл.
Энэел-дэ курбудерэ,
Аран-аран тоготчоро.

Сулакичанмэ ичэксэкэр,
Нунгантыкин турэтчэрэ?
„Аги-буга Сулакичанин,
Идук, идук эмэдэнни?

„Аги-буга Сулакичанин,
Иргидуви эва уйчэс?
Девгэе-дэ бидерэкин,
Мунду-дэнгэн боридякал!

„Надангна-да биденэел
Оминаксал бидерэв-дэ.
Омияду тырэвденэл
Буниелвэр алатчэрэв“.

Аги-буга Сулакичанин
Турэрвэтын илладяна, *
Тэпкучэнгми гадяксакан,
Дюкээду чургисинмуканэн.



Аги-буга Сулакичанин
Упкатватын туюдерэн.
Упкачитын демуденэл,
Сулакичандук хангуктара:

„Аги-буга Сулакичанин
Идук, идук бакачас?
Мунду-дэ тэдэвдекэл *
Бакадякъя дуннэенгми“.

Аги-буга Сулакичанин
Савкая-да биденэкэн.
Энэкэн-дэ дялладерэ
Дявденэ-дэ гундесинэн:

„Эргэчинмэ девгэевэ
Бираядук бакадячав.
Бирая-да доядун-да
Иргиеви дычэдечэв.

„Тугэрилду тырганилду
Надаллава дычэдечэв.
Дяпкидутын тырганиду
Иргиедуд балдыдячан“.

Аги-буга иргичилин
Турэелвэн долдыксакар,
Бираятки миркиденэл,
Иргиелвэр дынэсинэ.

Иргиелвэр дыдеденэл,
Долбонива тэгэтчэрэ.
Тугэрилду тырганилду *
Иргиелтын донготодёро.

Бирая-да дюкээлуниин
Умуеду донготоро.
Эндери-дэ бирая-да
Ингнуденэ донготорон.

Аги-буга Сулакичанин
Донготочолва гиркиелви
Солгидитын танденакан
Умуталди девдесинэн.

Упкатватын манадыкса,
Нгэнэеви нгэнэсинэн.
Упкатнунтын тангмачикса,
Сигилдули хуктыдерэн.

Энэкэн-дэ бэриндерэ *
Упкатватын давдыдьяран.
Хэгдыелвэ бэйнгэлвэ
Удядуви дэвундьяран.

Энэви-дэ ичэдэрэ
Бэйнгэлвэ ичэдэрэн.
Энэви-дэ нгэнэдерэ
Дуннэлвэ нгэнэдерэн.

Иникин-дэ биденэкэн,
Авгара-да биденэкэн,
Аивукин-да биденэкэн,
Бираңгилви гиркудягин.

Аги-буга Сулакичанин
Упкатватын ачингидьяран.
Аги-буга Сулакичанин
Упкату-да нгэлэпчумэ.

Дулин буга Ихэгдыкэнин
Эксэкэн-дэ вадерэ-дэ,
Аги-буга Сулакичандун
Бэйнгэсэлвэ гулидерэн.

Ихэгдыкэн матакан-дэ,
Сулакичанмэ муландекса.
Агиял-да дуннэлдугын
Булэнми-дэ хуктывкэнэн.

Аги-буга Сулакичанин
Окин-да-нган бунгэтвэн-дэ
Окин-да-нган омитнгатван
Нги-дэ эсин садерэ.



Г. ЧИНКОВ-ЭДЯН

СУЛАКИЧАН

СКАЗКА В СТИХАХ

Перевод
Г. ВАСИЛЕВИЧ

СУЛАКИЧАН ¹

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ

1

Когда это было —
Никто не знает.
На истоках речушки
Жил Ихогдыкон. ²

Много ли жил он,
Мало ли жил он —
Сам он не знал
И по речке (по своим местам)
бродил.

По истокам реки,
Места опустошая, ходил.
Землю опустошая,
Зверей подчищал. ³

Поблизости не мог он
Зверя найти.
В поисках напрасных
Шел он к реке.

Вот он уходит, ⁴
Стоянку родную,
Речушку родную
И юрту оставляя.

2

Стал он одиночкой,
Бродит, как бездомный.
Остался одинешенек,
Сиротою бродит.

¹ Сулакичан — сказочный Лис, по размерам больше волка, хитрее, сильнее всех животных. Перевод сказки в литературной обработке одновременно печатается в Издательстве детской литературы в Ленинграде.

² Имя охотника.

³ Букв.: Истоки рек опустошая, бродит, землю опустошая, зверей подчищает.

⁴ Букв.: расстается.

В зимнее время,
В холодные дни
Ищет он конец
Далекого пути.

В движении его
Снег взвивается.
Словно сильный буран,
След его туманит.

Словно добрый табун пробежал, —
Весь след его взрыт.
Глубокому снегу
Никак не поддается.

Белый снег, что волны,
В стороны уходит.
Нарточка на лыжах
По снегу ныряет.

По глубокому снегу,
Ноги подымая, он катится.
Нарточка, подгоняя,
Позади плывет.

Пробираясь по чаще,
Сланцы (кедры) переходит.
Болота пересекая,
К озеру выходит.

Огромное озеро
Льдом блестит.
Берега, туманясь,
Бураном завиваются.

По краю чащи
Ихогдыкон идет.
Вглядываясь в буран,¹
Конец увидеть хочет.

¹ Букв.: В противоположную сторону бурана.

Огромное озеро
Снегом туманит.
Широкого озера
Уж берег виден.

По краю озера
Навстречу ему
Сулакичан тайги
Встречает его.

Сулакичан тайги
По чаще бежит.
Один бежит,
Друга ищет.

3

Сулакичан тайги
Видит его,
Да и Ихогдыкон
Сулакичана замечает.

Куда им итти,
Не зная, стоят.
Рассматривая в упор,
Друг против друга стоят.

Сулакичан тайги
Смущенно стоит.
Смотрит на человека, —
Никогда (такого) не видал.

На конце озера
Стоят они, встретившись.
Стоят и не знают,
Как познакомиться.

В упор смотря,
Начала ждут.
Стесняясь друг друга,
Разговора ждут.

4

Год проходит,
Кончается день.
Сколько любовались —
Никто не знает.

Сулакичан тайги
От природы хитер.
Подойдя поближе,
Спрашивает его:

„Сули, сули-доро,
Человек тайги!
Куда ты идешь?
Сули, сули-доро!“

Ихогдыкон тайги
Смотрит на него,
О дальнейшем пути
Другу рассказывает:

„По рекам и горам,
Охотясь, ходил.
Прикончив зверей,
Ищу богатое¹ место.“

„По истокам рек
Самострелы ставлю.
Ямки выкапывая,
Лучки настораживаю“.

5

Слушает друга,
Слова Ихогдыкона.
Хитер он уж очень,
И путь ему пересек.

Сулакичан тайги,
Путь его задерживая,
На самой середине
К Ихогдыкону обращается:

¹ Зверями.

„Сули, сули-доро,
Ихогдыкон-братец!
А что бы случилось,
Если бы меня взял?
Сули, сули-доро!“

„Сули, сули-доро,
Ихогдыкон-братец!
Если бы вместе пошли мы,
Кто бы выдержал?
Сули, сули-доро!“

„Сули, сули-доро!
Я быстротой своею
Человека быстрей.
И зверя нет такого (как я),
Сули, сули-доро!“

„Сули, сули-доро!
Если ты не веришь,
Что бы получилось,
Если бы я пробежал
Посредине этого озера?
Сули, сули-доро!“

„Сули, сули-доро!
Как бы быстр ни был заяц,
Ни на пядь перед ним
Не отстану я!
Сули, сули-доро!“

6

Ихогдыкон тайги
Долго ли ждал?
Соблазнившись на слова,
Вместе отправился.

Не думая
О будущей жизни,
О будущем пути,
С Сулакичаном отправился.

Чтоб быстроту увидеть,
По озеру заставил пробежаться.
Сулакичан тайги
По льду бросился.

Огромного озера
По блестящему льду
Зверь тайги
Изо всех сил бежит.

Ихогдыкон, стоя,
За зверем следит.
Зверя тайги быстроту,
Видно, ни с чем не сравнить.

От быстроты зверя
Взор устает.
От быстроты зверя
Слеза застилает взор.

Но Сулакичан тайги
Хитер всегда.
Долго ли бежал —
На озере поднялся (на задние лапы).

Сулакичан тайги
Хитер всегда.
Ему ли хитрость забыть,
(Ему ли) друга (не) обмануть?

На самой середине
Сломалась нога.
Ранен он, —
Прихрамывая, стоит.

Друг, испугавшись,
Бегом бежит.
Зверя жалея,
По льду бежит.

Около стоит,
Катятся слезы.
Со льда поднимает,
На нарту сажает.

¹ Т. е. с нашей земли.

² Из шкуры лося — пороза.

Сулакичан от хитрости
Криком кричит.
На ногу жалуясь,
Ревом ревет.

Под синим небом
Рев раздается.
В туманном небе
Плач его несется.

8

Ихогдыкон-человек
Вперед пошел.
Зверь, болея,
На нарте сидит.

Хитрость скрывая,
Стонет на нарте.
Весь путь целиком,
Охая, сидит.

Ихогдыкон-человек
Речки переходит,
Зверей (лисиц) не найдя,
К стоянке подходит.

9

Сулакичан со средней земли¹
Больной на нарте,
Запасы товарища
Похрустывая, едет.

У торсука из бычьей² шкуры
Вязки грызет.
Из середины торсука
Нерпичий жир вылизывает.

Ихогдыкон-человек
Назад бы оглянулся...
Быстроты прибавив,
К стоянке стремится дойти.

Немного прошло —
Водоноша идет.
Воду принеся,
Товарища ждет.

Как товарищ ушел,
Уже много прошло.
Не дождавшись его,
Дровосека зовет.

Оттого, что призывал,
Голос охрип.
Товарищ, уйдя по дрова,
Возвращаться и не думал.

Не смог дожидаться,
По следу пошел.
По следу идя,
Назад кричит.

Сулакичан тайги
Бросил топор и,
По густой тайге
Соскучившись, сбежал.

По густой тайге
С любовью идет.
Болотца перебегая,
К речкам выходит.

С товарищем разойдясь,
Опять сиротою стал.
Одиноким бродя,
Реки отсчитывает.

Вершины рек
Бегом пересекает.
В страхе перед другом
Ночь всю бежит...

А больной товарищ
Запас уже кончает.
Весь долгий путь
Больным проезжает.

Пока он ехал,
Нога поправляется.
Шли они, шли,
Путь их кончается.

Речушку переходя,
На тот берег выходят,
На горушке останавливаясь,
Жилище себе строят.

Ихогдыкон-человек
Товарища спрашивает:
„Друг Сулакичан,
Как твоя нога?“

„Если поправилась,
Встань и ходи!
Если не болит,
За дровами иди!“

Больной товарищ
С нарты сошел.
Совсем не хромяя,
По снегу побежал.

Не жалуясь на боль,
Другу говорит:
„Братец, братец Ихогдыкон,
Нога моя поправилась.“

„Дай мне топорик
Дрова принести.
Ты же, друг,
За водою иди!“

Оба работяги —
В стороны разошлись.
Зверь — за дровами,
Охотник — за водою.

Ихогдыкон-человек
По следу возвращается.
Дрова принес и
Костер разводит.

Котелок вскипятив,
Нарту разгружает.
Торсуки забрав,
К костру несет.

Что-то торсуки
Легкими стали?
Да и вязки-то все
На них поразвязаны.

Ихогдыкон-человек
Нарту оставляет.
Ни о чем не думая,
За Сулакичаном погнался.

ВТОРАЯ ЧАСТЬ

1

Ихогдыкон со средней земли
За товарищем гонится.
По занесенным следам,
Обходя (коляся), бежит.

На середине пути,
Обдумывая, идет.
Как бы поймать,
Беспокоясь, гонится.

Посреди пути
Червей собирает.
Пазухи наполнив,
Вперед бежит.

В поисках червей,
В поисках мышей
Дырявые пни
Никак не оставляет.

Мешок из нерпы
Пустотой наполнен.
На дне мешка
Зуб катается (брякает).

Сулакичан тайги,
Запасы его съев,
Торсук перегрызая,
Зуб свой оставил.

Ихогдыкон-человек
Торсуки бросает.
От сильного гнева
Чуть сам не лопнул.

Быстрый человек
Долго идет,
Сильный человек
На пути застревает.

Вперед идя,
Сулакичана нагоняет.
След Сулакичана
Совсем еще свеж.

Когда он бежит,
На середине пути
Старый балаган
Ему попадается.

Старого балагана
Стены прогнили.
До старости дотянув,
От ветра качается.

Сколько веков он стоит —
Никто не знает.
Стены, прогнивая,
Мхом разрисовываются.

На множестве стен
Мох уже порос.
Если б олень был,
До отказа должен наестся.

В старом балагане
Усталый человек,
Внутрь войдя,
Сладко бы выспался.

Живет ли семья
В старом балагане,
Одна или с соседом —
Никто не знает.

Если нет семьи,
Если нет соседа,
Пусть Ихогдыкон
(В ней) гостем станет!

2

Ихогдыкон-человек
У двери стоит.
За сгнившую ручку
Дверь открывает.

Внутрь вглядываясь,
Смущенно стоит.
Старый балаган
С жителями знакомит его.

В старом балагане
Звери — семья.
Лисы тайги
Внутри живут.

Зверей тайги
Что-то очень много.
Как муравейник кишит —
Друг на друге сидят.

Гостя разглядывая,
Молча все смотрят.
Лицом его любуются,
Гостя емущают.

Средней земли человек
Долго стоит.
Рот открыв,
Зверей спрашивает:

„Жители балагана,
Приветствие слушайте!
В каких местах
Шамана вы видели?“

„Если вы знаете,
Мне расскажите.
Если же не знаете,
Буду я шаманом“.

Жители балагана
Ему говорят:
„Совсем мы не знаем
И слова „шаман“.

„Отроду не видели
Никакого шамана.
Если бы пошаманил,
Было бы не худо“.

Ихогдыкон-человек
В отверстии двери скачет.
Пояс развязывая,
Кафтан распахивает.

Черви и мыши
Во все стороны скачут.
Всю семью балагана
Он этим смешит.

Жители балагана
Все кричат.
Прыгая в стороны,
Над червями смеются.

Ихогдыкон-человек,
Шаманом став,
Сулакичана узнал —
Спрятался (тот) в углу.

В среднем углу балагана
Беззубый зверь,
Вниз глядя,
Над червями смеется.

Ихогдыкон-человек
К малу¹ подскочил,
У сеней балагана
Сулакичана схватил.

За горло держа,
По земле поволок.
По спине колотя,
До слез забивает.

Звери балагана,
Ихогдыкона испугавшись,
Туда-сюда поразбежавшись,
По тайге пошли.

Сулакичана бьет он —
Сулакичан слезно молит:
„Братец, братец Ихогдыкон!
Ты не бей, не бей!

„Теперь уж я
Не обману больше.
Оставил бы живым, —
Нашел бы тебе жену“.

Ихогдыкон-человек
Сжалился над ним.
Сулакичана отпустив,
Жену найти заставил.

¹ Место против входа.

Сулакичан тайги
Вниз (по реке) убежал.
Мысы перебегая,
Стрелую проходит.

Сулакичан тайги
Долго (сколько-то време-
ни) бежит.

Внизу по реке
Старика встречает.

Старик на реке
У закола рыбачит.
Живет, заготовляя
Рыбу с реки.

Сулакичан тайги
Старику говорит:
„Старичок, старичок,
Отдай свою дочку!

„Если не отдашь,
Реку обмелю.
Река обмелеет —
С голоду помрешь“.

„На реке своей
Не станешь рыбачить.
Сколько бы ни жил,
Три дня проживешь“.

„На четвертый день
С голоду помрешь.
Если жизнь жалеешь,
Дочку отдавай!“

Старик, испугавшись,
Домой побежал.
К старухе придя,
Обо всем рассказал:

„Старуха, старуха,
Сулакичан, придя,
Дочь требует.
Дадим ли мы дочь?

„Если не дадим,
С голоду умрем.
Реку обмелив,
Голодом уморит“.

Старик и старуха,
В страхе большом,
Дочь свою одев,
С оленями отдают.

Сулакичан тайги
Увел их дочь.
Старик и старуха
В слезах остались.

Сулакичан тайги
Вверх пошел...
Долго не шел,
К другу пришел.

Ихогдыкон-человек
Друга встретил.
На радости большой
Сулакичана расхвалил.

Старухину дочку
В жены он взял.
С Секанкак-женою
Вместе стал жить.

Друг же Сулакичан
Пастухом у него стал.
Оленей Ихогдыкона
На пастбище пасти стал.

Сколько лет прошло,
Никто не знает этого...
Сулакичану тайги
Олени надоели.

И брат Ихогдыкон
И сестра Секанкак —
Все надоело,
Свободным быть хочет.

Зверь он и зверь,
А с человеком жить захотел.
Звериные мысли
В тайгу его тянут.

Сулакичан-зверь
Долго думал.
Ихогдыкона оленей
Всех перебил.

Оленей перебив,
Жир поедает.
От оленей жирея,
Едва-едва ходит.

К брату придя,
Ему говорит:
„Братец Ихогдыкон,
Олени наши разжирели“.

„Не встают —
На привязи лежат.
От жира большого
На земле лежат“.

Услышав слова,
Брат (Ихогдыкон) идет.
Друг Сулакичан
За ним идет.

Сулакичан тайги
Долго ли станет думать?
Отстав от него,
В сторону уходит.

К Секанкак придя,
Нож и мешок (из пузыря)
Взяв от Секанкак,
Убегает от нее.

По родным местам,
По чаще бежит.
Родных рек
Истоки переходит.

Ихогдыкон-человек,
Досадуя за оленей,
Беспокоясь о будущем,
С женою остался.

Охотник на зверей,
Зачем он пожалел?
Над зверем тайги
Зачем он сжалился?

Сулакичану тайги
Всегда бродить.¹
Легкомысленно думал и
Зверя не убил.

Охотник на зверя
О жалости к Сулакичану
Нигде никому
Не рассказывал.

Ихогдыкон-человек
Почему он пожалел,
Шелковую шкурку
Не сделал воротником!

Ихогдыкон-человек
Глупость свою гонит.
Сулакичан тайги,
Ему не попадайся.

ТРЕТЬЯ ЧАСТЬ

1

Сулакичан тайги
По березникам бежит.
Сланцы пробегая,
По лиственничникам идет.

Куда бы ни пошел,
Как бы ни голодал,²
В пути у него
Еда всегда ждет.

Впереди его пути
На стволе лиственницы
Летяга с детьми
Ему попадается.

Сулакичан тайги
Перед ним стоит.
Детьми чтоб полакомиться,³
Летягу запугивает:

„Умки, умки,⁴
Дай деток!
Если не дашь,
Съем я тебя.

„Если не дашь,
Дом твой стрясу!
Гнездо снеся,
Саму тебя съем“.

Летяга со слезами
Детеныша дает.
Со вторым своим
В гнезде остается.

Сулакичан тайги
Детеныша несет.
В пихтач принеся,
Детеныша съедает.

¹ Т. е. у Сулакичана тайги есть одна привычка — бродить по тайге.

² Букв.: Куда пойти, чтобы не голодать.

³ Букв.: Детей желая (съесть).

⁴ Ласкательно — летяга.

2

Летяга со слезами
Прячется в гнезде.
Второго детеныша
Грудью закрывает.

Не успела опомниться,
Как обжора опять идет.
Враг, придя,
Второго просит:

„Умки, умки,
Дай детеныша!
Если не дашь,
Саму тебя съем“.

Страшно летяге —
Последнего отдаст.
Оставшись одна,
Слезы она льет.

Сулакичан тайги
Детеныша унес.
Съев его в чаще,
Сытый лежит.

3

Летяга с тоски
Пытается сбежать.
Жизнь сохраняя,¹
Врага боится.

Как летний дождь,
Льются слезы у ней.
Как весенние воды,
Текут ее слезы.

Сколько она плакала —
Никто не знает.
От воды из глаз
Промокнув, сидит.

¹ Букв.: О смерти думая.

Сил уж нет.
Едва-едва (жива) лежит.
Дыхание оставляет —
Смерти ждет она.

Когда думала так
И умереть собиралась,
По синему небу
Крылья прозвучали.

В синем небе
Сова парит.
Над нею парит
И смотрит вниз.

Совы тайги
Только глаза сверкают.
Огненные глаза
Землю пронзают.

Полетав над нею,
Вблизи спускается.
На летягу глядя,
Допрос учиняет:

„Умки, умки,
Что ты плачешь?
Плакать перестань,
И мне расскажи!

„Умки, умки,
Перестань же плакать!
Перестань печалиться,
Поделись со мною!“

Летяга, плача,
Слезы утирает,
Но слезы бегут,
На сову она смотрит.

Со слезами она
Сове сетует:
„Сулакичан тайги
Деток унес.

„В чашу унеся,
Деток съел.
Сулакичан тайги
В пихтаче запрятался“.

Птица тайги
Вверх взлетела.
Вниз глядя,
С туманом улетела.

Долго ли летела,
Врага летяги
На земле увидав,
Над ним закружилась.

Над ним крича,
Сулакичана пугает.
Когти, как клещи,
К меху приближает.

Когти, как крюки,
В шкуру вонзаются.
За шкуру зацепив,
Вместе вверх вздымается.

Птица тайги
Зверя тайги
По широкому небу
В тумане уносит.

Куда они летели —
Никто не знает...
Куда ¹ их путь, —
Кто ж это знает?

Сулакичан тайги,
Ночуя на бугорках,
И во сне не видал,
Что по небу лететь должен.

¹ Букв.: В какое место.
² Букв.: Несет летя.
³ Букв.: остался.

По рекам бродя,
Совсем и не думал,
Что с широкого неба
Может край земли увидеть.

Лежа в сланцах,
Не видел во сне,
Что, крылатым став,
С тучами гоняться должен.

Птица тайги
Над морем летит. ²
Над большим морем
Проносит его.

4

Сколько летели,
Никто не знает...
Сулакичан тайги
На острове оказался. ³

А остров-то остров —
Не больше его.
Волны бьют,
В слезы вгоняют.

Сулакичан тайги
Посреди моря
Страшного, тоскуя,
Волнами обливается.

С синими волнами
Катятся слезы.
Смерти он ждет —
Море замучает.

5

Сулакичан тайги
Долго ли плакать станет?
Сулакичан тайги
Долго ли думать станет?

Когда он плакал,
С белыми волнами
Нерпа вылезает и
Печаль его облегчает.

Зверь моря,
Зверя тайги (материка)
Впервые видя,
Его спрашивает:

„Зверь материка,
Почему ты плачешь?
Какая птица
Тебя принесла?“

„На такую далекую,
Далекую землю
Какая ворона
Тебя занесла?“

Зверь материка,
На зверя моря
В упор глядя,
Ему поет:

„Сули, сули-доро,
Зверь ты моря!
Я-то Сулакичан.
Совсем и не плачу.
Сули, сули-доро!“

„Сули, сули-доро!
Я-то, Сулакичан,
Смехом смеюсь.
Сули, сули-доро!“

Зверь моря
Словам поверил.
Глядя на своих,
Думает о нем.

Сулакичан тайги
Смотрит на товарища.
Говоря ему,
Спрашивает нерпу:

„Зверь ты морской,
Сколько же вас?
Чтоб количество узнать,
Давай-ка вместе сосчитаем!“

Зверь моря
Ему говорит:
„И не пробуй ты спорить!
Нас ведь очень много!“

„Сулакичан тайги,
Не перечь ты (нам),
Морских зверей
Ни с кем не сравнишь. ¹

„Если все они выйдут,
Не счесть их тебе.
Если и попробуешь,
В счете запутаешься“.

Сулакичан тайги
Товарища задевает,
Победив на словах,
Говорит он ему:

„Зверь ты моря,
Ты не задавайся.
Зверей тайги
Значительно больше.“

„Если звери тайги
С рек сойдут,
Из ямок всех выйдут,
Никогда не сочтешь.“

¹ Букв.: Зверя моря всяких зверей многочисленнее.

„Если звери тайги
Всей массою придут,
То синего моря
Поверхность покроят.

„Зверь ты моря,
Ты не спорь!
Как бы ни задевал,
Мне же поддашься“.

6

Зверь моря,
Рассердившись, посмотрел.
Глядя на Сулакичана,
К нему обратился:

„Сулакичан тайги,
Если ты не веришь,
Созову я товарищей,
Ты же посчитай!

„Когда выйдут они (товарищи),
Ты не растеряйся.
Считая моих друзей,
Смотри, не ошибись“.

Зверь моря
Внутрь нырнул,
Долго ли пробыл—
Со своими вынырнул.

Синее море
Нерпами покрывается.
Широкое море,
Как земля, чернеет.

Вместо волн морских
Нерпы вылезают,
Сплошь вылезая,
На Сулакичана смотрят.

¹ Букв.: В конце, до конца.

Зверь тайги
Совсем не растерялся.
Мастер-счетчик
Нерп начал считать.

Перепрыгивая с головы на
голову,
Удаляется от острова.
Пока он прыгал,
И остров исчез.

Хоть и счетчик он,
Да долго ли считать ему.
Пока он считал,
К материку приближался.

Материк показался—
Долго ли ему бежать.
Дойдя до пестрого песка,
Вокруг оглянулся.

Сулакичан тайги
Времени не тратил.
Взглянув на нерп,
По песку побежал.

Нерпы моря
От стыда великого
Внутрь на дно
Моря уходят.

Не подымаясь,
По синему морю
За рыбой гонясь,
В глушь¹ идут.

7

Сулакичан тайги,
Гостем пробыв,
Долго живет,
Остров оставив.

По песку пробегая,
От моря уходит.
На склон взбегая,
По сланцам бежит.

Тундры пересекая,
Через речки бежит.
По чащам пробираясь,
В сланцы выходит.

Пока он бежит,
Годы (дни) проходят,
Месяцы кончаются,
Зима приближается.

Черная земля
Вид свой меняет:
Заячьим одеялом
Поверхность покрывается.

8

Когда он бежал,
Медведя встречает.
Медведь тайги
С косогора скатывается.

Сулакичан тайги
Смотрит на медведя.
Без страха совсем
По следу катится.

Звери тайги
Вместе играют.
Гонясь друг за другом,
В снегу валяются.

Сулакичан тайги—
Хитер он уж очень.
Играя, тихонько
Товарища убить хочет.

Скатываясь с косогора,
Нож свой втыкает.
Острый нож
Медведя ждет.

Сулакичан тайги
Медведю говорит:
„Старичок! Старичок!
Катись-ка следом!

„Дедушка, дедушка,
По моему следу
Значительно лучше
И глаже всего.

„По моему следу
Ты долго покатишься,
По моему следу
Меня ты обгонишь“.

Медведь тайги
Хоть и умен, но
Немного думал.
Да и стоит ли думать.¹

Не думал о смерти,
Сулакичана послушал.
Как тот сказал,
Так он и сделал.²

Словам поверив,
По следу катится.
Со середины следа
С криком лежит.

¹ Букв.: Будет ли думать о будущем.

² Букв.: Послушав то, что тот сказал, почти следом вторично (скатился.)

У подошвы горы
Ногами дрыгает.
Сулакичан тайги
Товарища есть собирается.

Хоть он и шевелится,
Да дыхание оставляет его.
Хоть он и шевелится,
Да тело остывает.

Хоть он и шевелится,
Но со светлым днем,
Но со светлым солнцем
Расставшись, уходит.¹

Сулакичан тайги
Медведя съедает.
Неделю кушает,
Запасы кончает.

Растолстев от запасов,
Бежит по тайге.
Вверх по речкам
Через истоки проходит.

9

Сулакичан тайги
В зимние дни
По речному льду
Вниз (к устью) сбегает.

Бегает долго
И много ходит.
На пути у него
Волки сидят.

На пути у него
Семь волков.
Спины изгибая,
Недалеко (друг от друга) сидят.

¹ Букв.: Остается.

² Букв.: По их следу.

Долго ль голодали,
Кто же знает?
Знал бы человек,
Который гнался за ними.²

От голода сильного
Только шкуры остались.
Совсем не шевелясь,
Едва-едва сидят.

Увидев Сулакичана,
Ему говорят:
„Сулакичан тайги,
Откуда идешь?“

„Сулакичан тайги,
Что привязал ты на хвост?
Если это еда,
Поделись ты с нами!“

„Семь нас всех,
Голодом живем.
В голод попав,
Смерти ждем“.

Сулакичан тайги,
Смягчась от слов,
Сняв мешок (с хвоста),
Жир (нерпы) льет на лед.

Сулакичан тайги
Всех угощает.
Все они голодны,
Сулакичана спрашивают:

„Сулакичан тайги,
Где ты нашел?
Поведай ты нам
О месте, где нашел“.

Сулакичан тайги
Из хитрых хитер.
Не думал долго,
В ответ говорит:

„Эту еду я
Из речки взял:¹
В середину ее
Хвост опустил.“

В зимние дни
Семь дней держал.
На восьмой день
Выросло на хвосте“.

Волки тайги,
Слова его услышав,
К реке подползли
И сунули хвосты.

Опустив хвосты,
Ночь сидят.
В зимние дни
Примерзают хвосты.

Вместе со льдом реки
Волки замерзают.
Текучая речка
С треском замерзает.

Сулакичан тайги
Замерзших товарищей
С силой вытаскивает,
По одиночке съедает.

Прикончив всех,
Путь свой продолжает.
Со всеми рассчитавшись,
По чаще бежит.

Никому не поддаваясь,
Всех побеждает.
И больших зверей
На пути съезжает.

Зверей видит,
Которых никогда не видал.
По земле идет,
По которой никогда не ходил.

Сулакичан тайги
Всех уничтожает.
Сулакичан тайги—
Страшен он всем.

Ихогдыкон со средней земли,
Не убив его,
Сулакичану тайги
Зверей оставляет.²

Ихогдыкон-человек,
Пожалев Сулакичана,
Дал возможность бегать
По тайге Сулакичану.

Сулакичан тайги
Когда должен умереть,
Когда должен голодать—
Никто не знает.

Пока он жив
И совсем здоров.
Пока он сыт,
Пусть по речкам бегают.

¹ Букв.: В речке нашел.

² Букв.: В жертву приносит — вешает на дерево.

* * *

ТУРЭРУК

А

Адуладенэл — мурэливи ичэтчэнэл — любуясь
 Аёча — ая оча — поправилась
 Акариви — монгнони — свою глупость
 Аланватчэрэн — дугутэдерэн — пересекает
 Аргисталлан — нулгисиллэн — отправился кочевать
 Аргидяран — ултадяран, идерэн, хентадяран — раздается

Б

Боголовдэно — тыкунчадяна — досадуя
 Бэлэннэдечэ — итыгавча — приготовлен
 Букачан — бур — остров
 Буриверэн — бурипчэрэн, сокори-
 дяран — теряется

Г

Гирилан — инга, сируги — песок, песчаная отмель
 Гэлэликсэ — буливиликсэ — соскучившись

Д

Давлидяна — дагденэ — переходя
 Дагденэел — давлидянаал — переходя
 Дялупкина — дялуvgина — наполнив

И

Илалдяран — сингиндерэн — жалеет
 Иргичи — нгэлувки, гускэ — волк
 Ихэгдыкэн — бэе гэрбин — имя муж-
 чины

К

Калбуялви — бусэелви, эгэнептур-
 ви — свои пояса
 Камуйдяран — умивдяран — собирает
 Кигдыкадяран — кэнгидерэн — пере-
 регрызает
 Кингилкэн — кинглэчи — на лыжах
 (нарточка)
 Киргодяна — девденэ — съедая
 Копитадяран — юргиндерэн, явил-
 будерэн — брякает
 Корбоксоми — сируксами — из шку-
 ры порога — быка
 Кототойво — пуртатайва — с ножом
 Кэргэнкэн — дюган — семья

Л

Лупкудяран — чивдяран — слизы-
 вает

М

Муэтчэрэн — манадяран — съедает
 Муиденэ — агиликтадяна — колеся
 (по следам)
 Мунгдерэн — иктудерэн — бьет
 Муннидерэ — ичэтчэрэ — вглядыва-
 ются

П

Памаксакан — миякса — смутившись
 Пулпудерэн — тамнадяран — ту-
 маном стелется
 Пуртаканми — котоконми — свой
 нож

С

Савканадяна — улэкичэнэ — обма-
 нывая
 Сингэрэкэр — тэпурэкэр, чамут-
 кар — мышы
 Сунмудяна — олгатчэнэ — задер-
 живая в пути
 Сэрукчэн — инмэкчэн — торсучок

Т

Такан — сэгдэннэ — спина
 Такчэсинэн — тагрэн — узнал
 Тунгэр — аян — залив
 Тургэн — хима — быстер, быстрота
 Тывандячан — балдыдячан — рос
 Тылача — дэручэ — дэрумэ — усталый
 Тэдэвдекэл — мэдэвдекэл — сообщи

У

Униллэлутчэрэ — хукэлкэтчэрэ — ка-
 таются

Х

Хомоты — эхэ, накита, амака —
 медведь
 Хуннгэвчэми — хугунгэнэвчэ — за-
 несенный снегом
 Хулиелин — дяпкаялин — берега
 Хэтээнгми — имуксэнгми — сало

Ч

Чангиткан — булэн — враг, бродяга

Э

Эдекэл олгасадяра — экэл энгэн-
 нгэврэ — не ошибись
 Энэкэн бэриндерэ — энэ давдадяра —
 не поддавайся

редактор *З. О. Айзенберг.*
Художественный редактор
В. К. Кудряцев.
Обложка худож. *И. В. Вальтер.*
Техн. редактор *А. М. Гурджиева.*
Корректор *П. И. Смирнова.*

Сдано в набор 10/IX 1940 г. Подписано
к печати 27/XI 1940 г. Уч.-изд. л. 2,43.
Печ. л. 3¹/₈. Тираж 2100 экз. Формат
Бумага 70×92¹/₁₆. Учпедгиз № 347.
М 37298. Заказ № 2713. Бумага
Камского бумкомбината.

Государственное учебно-педагогиче-
ское издательство Наркомпроса
РСФСР. Ленинградское Отделение.
Ленинград, Пр. 25 Октября, 28. 4-й
этаж.

Ленпергиздат. Типография № 3
им. Коминтерна, Ленинград,
Красная ул. 1.